

## ZMLUVA

reg. číslo:

Institut Français de Bratislava  
Autorisation budgétaire : 47

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

**MINISTERSTVOM ZAHRANIČNÝCH VECÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava, tel.: 02/59 78 21 03, fax: 02/59 78 21 99  
Zastúpeným: generálnym riaditeľom osobného úradu, Ing. Jurajom MACHÁČOM  
IČO: 00699021, Číslo účtu: 07000073594/8180 – Štátna pokladnica  
ďalej len «MZV SR»

a

**FRANCÚZSKYM INŠTITÚTOM V BRATISLAVE**  
Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798  
Zastúpeným: Didier TALPAIN, riaditeľ, alebo ním splnomocnená osoba  
IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)

Číslo účtu: \_\_\_\_\_

Zahraničné kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody medzi ČSFR a Francúzskou republikou  
ďalej len «IFB»

Code Projet : DECA/2010

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

### Článok 1 : Predmet zmluvy

Extenzívna výučba francúzskeho jazyka pre „Délégués capitale“ a slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami (program č. 1 a č. 2), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý financuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFB. Tento program výučby prebieha na základe memoranda, podpísaného Slovenskou republikou dňa 04.06.2009, ktorého cieľom je zdokonaľiť znalosť francúzskeho jazyka slovenských štátnych úradníkov a diplomatov.

### Článok 2 : Povinnosti IFB

IFB sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre slovenských štátnych úradníkov, zamestnancov MZV SR, v súlade s oficiálnym listom MZV SR, ktorý musí obsahovať menný zoznam účastníkov, v počte vyučovacích hodín 120 v trvaní 45 min. pre jednu skupinu (60 hodín pre úroveň „pokročilí“ od úrovne C1), počas dvoch semestrov, od 22.02.2010 do 11.06.2010 a od 20.09.2010 do 21.01.2011.

Výučba v rámci programu č. 1 bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFB.

Výučba v rámci programu č. 2 (pre 50 zamestnancov MZV SR rozdelených do štyroch skupín) bude prebiehať v priestoroch MZV SR na Hlbokej ceste č. 2.

### Článok 3 : Povinnosti MZV SR

MZV SR odošle IFB oficiálny list, ktorý bude obsahovať menný a definitívny zoznam účastníkov kurzov pred 08.03.2010.

Ako svoju spoluúčasť na programe uvedenom v predmete sa MZV SR zaväzuje uhradiť IFB 70 € / osoba / rok (sedemdesiat eur / osoba / rok), bez ohľadu na absolvovaný počet hodín, za zápis, otestovanie a zaradenie každého účastníka do príslušnej skupiny v rámci programu. V prípade, že niektorý z účastníkov ukončí svoju účasť na programe predčasne, dlžná suma 70 € sa nemení.

MZV SR bezodkladne upozorní IFB na každú zmenu v zozname účastníkov a v prípade záujmu o zaradenie ďalších účastníkov v druhom semestri roku 2010 zašle oficiálny list, ktorý bude obsahovať aj menný zoznam nových účastníkov kurzov.

#### Článok 4 : Platobné podmienky

1. IFB vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne MZV SR a prezenčných listín. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia MZV SR, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFB uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
2. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Zb. Zákon o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy, deň jej podpisu a dohodnuté prílohy.

#### Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. V prípade vis maior môže byť platnosť tejto zmluvy ukončená dohodou bez uplatnenia vzájomných nárokov zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať aj bez uvedenia dôvodu v 1 mesačnej výpovednej lehote, ktorá plynie odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. V prípade odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán z iných dôvodov než vis maior, sa odstupujúca zmluvná strana zaväzuje nahradiť druhej zmluvnej strane jej účelne vynaložené náklady.

#### Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

#### Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

#### Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Účinnosť nadobúda dňom 22.02.2010.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 21.01.2011.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v štyroch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFB obdrží dve vyhotovenia a MZV SR dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave, dňa 22.2. 2010

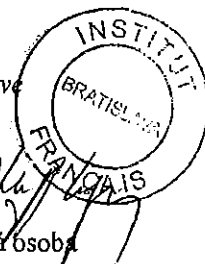
Za MZV SR

Ing. Juraj MACHÁČ, generálny riaditeľ osobného úradu

V Bratislave, dňa 22.2. 2010

Za Francúzsky inštitút v Bratislave

**Philippe LEGROS**  
Secrétaire général  
de l'Institut Français



Riaditeľ IFB alebo ním splnomocnená osoba